

## КОНВЕНЦИЯ

ОТНОСНО ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА, РЕПУБЛИКА  
ЕСТОНИЯ, РЕПУБЛИКА КИПЪР, РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ, РЕПУБЛИКА  
ЛИТВА, РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ, РЕПУБЛИКА МАЛТА, РЕПУБЛИКА  
ПОЛША, РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ И СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА КЪМ  
КОНВЕНЦИЯТА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ  
ВЪВ ВРЪЗКА СЪС СЪГЛАСУВАНЕТО НА ПЕЧАЛБИТЕ НА СВЪРЗАНИ  
ПРЕДПРИЯТИЯ

(2005/С 160/01)

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ ПО ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА  
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Чешката република, Република Естония, Република  
Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република  
Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката Република, с  
присъединяването си към Европейския съюз поеха ангажимент да се присъединят  
към Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със  
съгласуването на печалбите на свързани предприятия (Арбитражна Конвенция),  
подписана в Брюксел на 23 юли 1990 и към протокола към нея, подписан в  
Брюксел на 25 май 1999 г.,

РЕШИХА да сключат настоящата Конвенция и за тази цел посочиха за свои  
упълномощени представители:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА ИСПАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КИПЪР,

КАБИНЕТА НА МИНИСТРИТЕ НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ,  
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,  
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА МАЛТА,  
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ,  
ФЕДЕРАЛНИЯ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,  
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ПОЛША,  
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,  
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,  
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,  
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,  
НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

КОИТО, като се срещнаха в рамките на Комитета на постоянните представители на държавите-членки в Европейския съюз и си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощни

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република се присъединяват към Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия, подписана в Брюксел на 23 юли 1990 г., с всички корекции и изменения, направени по нея с Конвенцията за присъединяване на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция към Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия, подписана в Брюксел на 21 декември 1995 г., и с Протокола за изменение на Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия, подписана в Брюксел на 25 май 1999 г..

#### *Член 2*

Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия се изменя, както следва:

1. в член 2, параграф 2:

а) след буква а) се добавя следната точка:

"б) в Чешката република:

- daň z příjmů fyzických osob,
- daň z příjmů právnických osob;"

б) буква б) става буква в) и се заменя със следния текст:

"в) в Дания:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat;"

в) буква в) става буква г);

г) след буква г) се добавя следната точка:

"д) в Република Естония:

- tulumaks;"

д) буква г) става буква е);

е) буква е) става буква ж) и се заменя със следния текст:

"ж) в Испания:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes;"

ж) буква е) става буква з);

з) буква ж) става буква и);

и) буква з) става буква й) и се заменя със следния текст:

"й) в Италия:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive;"

й) след буква й) се добавят следните точки:

42005A0630(01)- ЦПР- редактиран

"к) в Република Кипър:

- Φόρος Εισοδήματος,

- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

л) в Република Латвия:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis,

- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

м) в Република Литва:

- Gyventojų pajamų mokestis,

- Pelno mokestis;"

к) буква и) става буква н);

л) след буква н) се добавят следните точки:

"о) в Република Унгария:

- személyi jövedelemadó,

- társasági adó,

- osztalékadó;

п) в Република Малта:

- taħxa fuq l — income";

м) буква й) става буква р);

н) буква к) става буква с);

о) след буква с) се добавя следната точка:

"т) в Република Полша:

- podatek dochodowy od osób fizycznych,

- podatek dochodowy od osób prawnych;"

п) буква л) става буква у);

р) след буква у) се добавят следните точки:

"ф) в Република Словения:

- dohodnina,

- davek od dobička pravnih oseb;

х) в Словашката република:

- Daň z príjmov právnických osôb,

- Daň z príjmov fyzických osôb;"

с) буква м) става буква ц);

т) буква н) става буква ч) и се заменя със следния текст:

"ч) в Швеция:

- statlig inkomstkatt,

- kupongskatt,

- kommunal inkomstkatt;"

у) буква о) става буква ш);

2. към член 3, параграф 1 се добавят следните тирета:

"— в Чешката република:

- Ministr financí или упълномощен представител;

— в Република Естония:

- Rahandusminister или упълномощен представител;

— в Република Кипър:

- Ο Υπουργός Οικονομικών или упълномощен представител;

— в Република Латвия:

- Valsts ieņēmumu dienests;

— в Република Литва:

- Finansu ministras или упълномощен представител;

— в Република Унгария:

- a pénzügyminiszter или упълномощен представител;

— в Република Малта:

- il-Ministru responsabbli għall-finanzi или упълномощен представител;

— в Република Полша:

- Minister Finansów или упълномощен представител;

42005A0630(01)- ЦПР- редактиран

— в Република Словения

- Ministrstvo za finance или упълномощен представител;

— в Словашката република:

- Minister financí или упълномощен представител;"

3. в член 3, параграф 1, тирето:

"— в Италия:

il Ministro delle Finanze или упълномощен представител",

се заменя със следното:

"— в Италия:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali или упълномощен представител".

### *Член 3*

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз предава на правителствата на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република заверено копие на:

- Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия,

- Конвенцията за присъединяване на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция към Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия,

и

- Протокола за изменение на Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия,

на датски, нидерландски, английски, френски, фински, немски, гръцки, ирландски, италиански, португалски, испански и шведски език.

Текстът на Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия, на Конвенцията за присъединяване на Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция към Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия, и на Протокола за изменение на Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия на чешки, естонски, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, полски, словенски и словашки език е изложен в приложения I до IX към настоящата Конвенция. Текстовете, съставени на чешки, естонски, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, полски, словенски и словашки език са с еднаква сила при същите условия, както другите текстове на Конвенцията за премахване на двойното

данъчно облагане във връзка със съгласуването на печалбите на свързани предприятия.

#### *Член 4*

Настоящата Конвенция подлежи на ратификация, приемане или одобрение от подписващите държави. Инструментите се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

#### *Член 5*

Настоящата Конвенция влиза в сила между договарящите държави, които са я ратифицирали, приели или одобрили, на първия ден от третия месец след депозирането на последния инструмент за ратификация, приемане или одобрение от тези държави.

#### *Член 6*

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз нотифицира всички подписващи държави относно:

- а) депозирането на всеки инструмент за ратификация, приемане или одобрение;
- б) датите на влизане в сила на настоящата Конвенция между държавите, които са я ратифицирали, приели или одобрили.

#### *Член 7*

Настоящата Конвенция, съставена в единствен оригинал на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, ирландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словенски, словашки, испански и шведски език, като всичките двадесет и един текста са автентични, се депозира в архивите на Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз предава заверено копие на правителствата на всяка подписваща държава.

Съставено в Брюксел на осми декември, две хиляди и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn φ erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

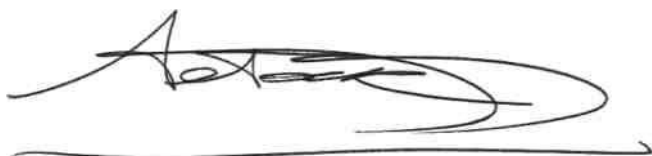
V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES  
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN  
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA

POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN FOR THE PRESIDENT OF IRELAND

PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU

42005A0630(01)- ЦПР- редактиран

POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE  
LUXEMBOURG

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL

GHALL-PRESIDENT TA' MALTA

VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER  
NEDERLANDEN

FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH

ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ

PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE

Carolus Petrus

ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Marina Gornjacič

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA FÖR  
REPUBLICEN FINLANDS PRESIDENT

Elina Lahti

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

Ulf Kristersson

FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

John Birt